

УДК 811.161

ОЛИМПИАДА 2014 В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СРЕДСТВАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ

Д.В. Воронцов¹, Ю.Л. Барановская²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Проведен анализ отношения англоязычных средств массовой информации к Олимпиаде 2014 года. Рассмотрены: заголовки статей в англоязычных печатных изданиях и лексика, используемая в них; видеорепортаж популярного блоггера и высказывание известных людей. Обзор средств массовой информации дает возможность наиболее четко понять настроение, которое формируется у иностранных граждан по отношению к Олимпийским играм в Сочи.

Ключевые слова: фразеологизмы; эпитеты; фразеологические словосочетания; англоязычные средства массовой информации; обзор прессы.

2014 OLYMPICS IN ENGLISH-SPEAKING MEDIA

D. Vorontsov, J. Baranovskaya

Irkutsk State Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk, 664074

The paper analyses the English-speaking media position in the Olympics 2014. The authors review the titles of the articles in English publications and the vocabulary used in them, a popular blogger's video and famous people's comments. The media survey provides an opportunity to understand more clearly foreign citizens' attitude towards the Olympic Games in Sochi.

Keywords: idiom; epithet; phraseological collocations; English-language media; media survey.

В феврале на побережье Черного моря в Сочи состоялось, возможно, самое значимое событие в современной России. Впервые в истории нам было доверено проведение такого значимого для всего мира мероприятия, как зимняя олимпиада. Но как мировое сообщество отнеслось к нашим играм? Чтобы узнать об отношении к Олимпиаде, прошедшей в нашей стране, имеет смысл ознакомиться с яркой лексикой и заголовками печатной прессы и других СМИ (средства массовой информации). Ведь они наиболее четко отражают настроение, которое формируется у рядовых граждан.

Еще до проведения Олимпиады, с момента, когда 7 лет назад в Гватемале на 119 сессии МОК (Международный олимпийский комитет), нашей стране доверили проведение этих игр, в иностранных СМИ зачастую культивировался образ врага в лице России. Весь мир обсуждал, что проведение олимпиады сведется к «чемпионату по коррупции» (championship theft), – выражение из интервью официального представителя Государственного департамента США Виктории Нуланд) [1]. Стоит сказать, что многие иностранные СМИ открыто признают, что некоторые издания изначально планировали освещение сочинских игр только с негативной стороны.

Также многие иностранные СМИ пишут о том, что антироссийская компания в западных средствах массовой информации и необъективная подача происходящих в Сочи событий, раздражает и смешит россиян. Вот что, к примеру, пишет журналист Андраник Мигранян, работающий в издании "The National Interest" (США): «Russian society in its attitude towards U.S. media has turned from utter adoration and unquestioned trust to complete mistrust and rejection. Yet without an understanding of what is occurring in one of the key global players, it will be impossible to solve major international problems or conflicts, and it will be futile to formulate a comprehensive/relevant policy toward Russia». (Российское общество в своем отношении к средствам массовой информации Соединенных Штатов прошло путь от полного восхищения и безусловного доверия до полного недоверия и отторжения. Даже некоторые западные журналисты на Олимпиаде начали писать о том, что обычные россияне почувствовали себя оскорбленными, узнав о том, как представляют Россию и сочинские Игры западные средства массовой информации, а также о том, как Запад комментирует происходящие в стране события) [2].

Так на волне критики в британском журнале The Economist опубликовали следующую статью «Putin's Russia: Sochi or bust?», что дословно можно перевести, как «Путинская Россия: Сочи или Разорение?» (интересно, но это выражение созвучно известной английской идиоме «кошелек или

¹ Воронцов Денис Валерьевич, студент 3 курса института энергетике, e-mail: denvorontsov@yadenx.ru
Vorontsov Denis, a third-year student of Power Engineering Faculty, e-mail: denvorontsov@yandex.ru

² Барановская Юлия Леонидовна, старший преподаватель, e-mail: olegodessa423@yandex.ru
Baranovskaya Julia, a senior lecturer of Foreign Languages Department for Technical Specialties № 2, e-mail: olegodessa423@yandex.ru

жизнь» (trick or treat)) [3]. В этой статье журналист критиковал место проведения Олимпиады, говоря, что это одна из самых главных афер XXI века, зимние игры в субтропиках. В статье он использовал выражения «The great robbery» – великое ограбление. Только по этой фразе можно в полной мере понять его отношение к нашим играм. Но это было не единственное выражение, имеющее отрицательный подтекст. Также он писал, что на Олимпиаде будут присутствовать призраки советского прошлого (используя фразу Soviet ghosts (призрак Советов)). Он напрямую сравнивает Россию с СССР (используя выражения: a totalitarian regime (тоталитарный режим), not tolerant society (не толерантное общество). Все недостатки советского государства он переносит на современную Россию, при этом, не замечая наших достоинств.

«The Sochi Olympic games – the facade of the Russian progress» (Сочинская олимпиада – фасад российского прогресса) – так была озаглавлена статья в «Los Angeles Times» [4]. Обозреватель Г. Фейфер заметил: «Умеренность никогда не была сильной стороной России»: ни при строительстве Петербурга, ни сегодня в Сочи. По мнению автора, несмотря на заявления В. Путина, Олимпиада станет не «провозвестником нового блестящего постсоветского возрождения, а скорее будет похожа на привычную закономерность российской истории: очередной в череде непомерных, возмутительно-дорогостоящих проектов (exorbitant price), осуществленных дорогой ценой для населения при спорной попытке обогнать западные страны». Олимпиада в Сочи – личный проект В. Путина по укреплению своей власти (consolidation of authority), полагал автор.

Даже за две недели до Олимпиады была масса проблем и недопониманий. Американский президент отказался ехать на открытие, и этот жест нашел свою поддержку в местной прессе. Washington Post опубликовал интервью с американским президентом, в котором он приводит 10 причин, чтобы не ехать в Сочи и вообще бойкотировать игры [5]. Эта статья получила такое же название: «10 objections to the Winter Olympics» (10 недостатков Зимних игр). В том же издании была опубликована статья «Russian posters give powerful internal critique of Sochi Olympics» (Постеры о России: мощный импульс критики Сочи), в которой журналистом Philip Kennicott, были опубликованы провокационные постеры к Олимпиаде (пример на рисунке).



Постеры о России в преддверии Олимпиады в Сочи

Кроме мастеров пера и бумаги, Олимпиаду 2014 критиковали и видеорепортеры. Так, видеорепортаж американского журналиста Майка Уайза из дешевой пивной на окраине города Сочи, получил широкую огласку [6]. Посетителей и хозяина журналисты из США открыто высмеивали (stupid – глупые, alcoholics – алкоголики, rednecks – деревенщина), а когда хозяин пивной угощал гостей сушеной воблой, журналист отвернулся и произнес в камеру «my operator is going to suck now» (моего оператора сейчас стошнит).

Кроме отрицательных публикаций, были и положительные отзывы об Олимпиаде в Сочи. Такое авторитетное англоязычное издание, как The Independent опубликовала статью, в которой отмечает успех России: фееричное открытие и закрытие (в выражениях «large and elegant» – масштабная и изящная). Let us start from the middle ages, then a bit of tsarism, a bit of Bolshevism and, finally, present – day Russia, Russia overcomer (Для начала – немного средневековья, потом немного царизма, немного большевизма и, наконец, – нынешняя Россия, Россия побеждающая), а также высокий уровень организации всех спортивных мероприятий [7].

Не менее ярко описывалось открытие и закрытие Олимпиады в другом американском издании. В Daily Mail было высоко оценено то, как на закрытии было обыграно нераскрывшееся олимпийское кольцо [8]. Весь мир знает, что самое искусное проявление юмора – это самоирония, что за 4 года до Сочинских игр продемонстрировали канадцы, у которых возникли проблемы с олимпийским огнем в Ванкувере. В Сочи сотня волонтеров в своем номере доказала, что и русским не чужды само-

критика и самоирония (применялись выражения: a sense of irony – чувство самоиронии), not afraid to admit error (не страшно признавать ошибку). Да и к слову, Мишка, обронивший слезу, как и 34 года до этого его предшественник, тоже не остался незамеченным журналистами (применялись следующие эпитеты: sentimental – сентиментально, hugely successful – невероятно впечатляюще). А самая авторитетная экономическая газета Financial Times опубликовала статью со следующим названием «At the top of his games», что дословно означает: «На вершине своей игры» [9]. В этой статье журналист Ian Wylie дал положительный отзыв всему мероприятию, проходившему на берегу Черного моря, применяя следующие выражения: crazy business plan – сумасшедший бизнес-план. Это словосочетание он применяет в отношении расчета бюджета проведения игр. Где высказывает мнение, что только русские люди могли пойти на такое планирование, так как была возможность полного финансового и организационного провала, ведь по большому счету город Сочи был перестроен более чем на 50 % к 2014 году. Также им были приведены фактические данные о затратах России и о прибыли, полученной в итоге. На основе этих данных, он подвел итог, что Олимпиада окупилась и стала наследием всего русского народа.

Также еще в англоязычной прессе утверждалось, что спортивные объекты на играх были мирового уровня. The Sunday Times, в своем блоге Andrew Longmore издал статью «Russia spent £34 billion on Sochi, was it worth it?» (Россия потратила 34 миллиарда долларов на Сочи: Это того стоило?) [10]. В которой он, используя прилагательные превосходной степени, the most expensive – самая дорогая, the brightest – самая яркая, the most unpredictable – самая непредсказуемая, как раз и отвечает на поставленный вопрос: «Россия потратила на олимпиаду 34 млрд долл., стоило ли это таких денег?» Он констатировал, что Россия устроила великолепное зрелище для всего мира; все спортивные объекты пойдут на пользу будущему развитию страны, но всё-таки в заключении было отмечено, что не смотря на все плюсы, эта олимпиада не стоила таких денег.

В одном из самых авторитетных печатных изданиях США Boston Globe, отмечалось, что русский народ, возможно, за долгое время вновь почувствовал, что такое национальное единство, вся страна сплотилась вокруг своей сборной (основой статьи было выражение Russian national unity (Русское национальное единство) [11].

Российские спортсмены показали высокий уровень подготовки, в общекомандном зачете они заняли первое место. Журналист Matthew Stockman в печатном издании The Times опубликовал статью Sochi as it happened: final day of the Winter Olympics (Сочи, как это было: последний день Зимней Олимпиады), в ней он восхвалял подготовку и выступления наших спортсменов (the best technology training (лучшие технологии подготовки), а так же выделил великую победу лыжников, триумф нашего земляка Зубкова (The track helps home – Дома и трасса помогает), Виктора Ана, «корейца по национальности и русского по духу», как он сам себя называл [12]. Одна из самых ярких статей вышла в издании BBC, автор не жалел эпитетов в описании достижений шорт-трекиста, и прямым текстом называл его The best Olympic athletes, т. е. лучший спортсмен Олимпиады, а также Korean miracle (корейское чудо). Только по этим двум словосочетаниям ясно отношение к личности этого человека. Но, к сожалению, радость от побед, огорчило поражение нашей хоккейной сборной. Недаром говорят, что зимнюю олимпиаду выигрывает та сборная, которая побеждает в хоккее. Поэтому им по заслугам досталось, как в нашей прессе, так и в иностранной. Не утихали «черные статейки», про нашу дружину, заголовки были один ярче другого: так в газете New Republic Юлия Иоффе описала наше поражение как «The end of the red machine» (Конец красной машины) [13]. Здесь же констатировался факт, что Россия больше не хоккейная сверхдержава и наши амбиции далеко ушли от реальности. Кроме журналистов, их критиковали и коллеги по амплуа, великий в прошлом хоккеист Уэйн Грецки опубликовал в твиттере сообщение, в котором высказал идею о том, что сборная России, не справилась с давлением, оказанным на нее, и она не доказала, что является потомками, той, самой, великой красной машины. А что же такое «Red machine» (Красная машина)? Красная машина – прозвище сборной СССР по хоккею с шайбой. Впервые о «Красной машине» заговорили в 1970-е годы, когда сборная СССР блистала на обоих «хоккейных» континентах. В прессе появились статьи, где наших хоккеистов называли хлоднокровными роботами (дословно в печати: calm robots). Стоит отметить, что нашим хоккеистам не нравилось такое сравнение. Однажды комментируя поражение на предолимпийском турнире 1980 года, капитан сборной США Майк Эрзуционе сказал: «They were like robots. When they scored, they didn't even smile. It seems to me that I never saw them smiling» (Они были как роботы. Когда они забивали гол, они даже не улыбались. Мне кажется, что я никогда не видел их улыбающимися) [6].

Были так же и забавные случаи, когда один из американских журналистов, в своей статье дал критику red machine, и заявил, что если они выиграют супер серию (super series), то он съест газету со своей статьей. И на его несчастье, наша команда выступила блестяще и взяла кубок. После чего он больше никогда «не бросал камень» в нашу великолепную пятерку. Другие игроки команды отмечали своё потрясение и восхищение мастерством советской сборной. И после этих событий на Новом континенте за нашей хоккейной дружиной навсегда закрепилось прозвище «красная машина». Что каса-

ется умения североамериканцев давать прозвища, то тут они мастера в своей оригинальности, например, прозвище нашего хоккеиста Александра Овечкина Alexander The Great (Александр Великий), то есть присутствует прямое сравнение с великим македонским царем Александром, который в свое время захватил весь цивилизованный мир того времени) [14].

Публикации в англоязычных СМИ с отрицательной и положительной коннотацией в значительной мере повлияли на восприятие Олимпиады в Сочи современным миром. Безусловно, общий тон публикаций был отрицательный. Вновь, как и всю вторую половину XX века, в СМИ публиковался образ врага в лице России. Но не все издания поддерживали этот курс. Вышла статья «True political lesson of the Olympics: the West should forget the cold war» (Истинный политический урок Олимпиады: Запад должен забыть холодную войну) политолога А. Федяшина, главы программы «Инициатива в области русской культуры» (Американский университет, Вашингтон), опубликованная в The Guardian, где он писал: «Instilling a sense of national pride in the Russian people has far-reaching implications for Eurasia, as domestic self-confidence and international respect have always contributed to Russia's willingness to cooperate in solving diplomatic crises» – Внушение российскому народу чувства национальной гордости имеет далеко идущие последствия для Евразии, поскольку уверенность в себе и международное уважение всегда способствовали готовности России к сотрудничеству в разрешении дипломатических кризисов [15]. Он убежден, что мнение Запада, классифицировавшего Олимпиаду–2014 как кремлевский проект (a Kremlin project), только вызывало раздражение россиян и показывало, насколько ведущие западные СМИ и многие западные лидеры застряли в прошлом.

Библиографический список

1. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.usa.gov/>
2. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://nationalinterest.org/>
3. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.economist.com/>
4. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.latimes.com/>
5. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.washingtonpost.com/>
6. Электронный ресурс: Режим доступа: <https://www.youtube.com/>
7. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/>
8. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.independent.co.uk/>
9. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.ft.com/>
10. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.thesundaytimes.co.uk/>
11. Электронный ресурс: Режим доступа: <https://www.bostonglobe.com/>
12. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.thetimes.co.uk/>
13. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.newrepublic.com/>
14. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://capitals.nhl.com/>
15. Электронный ресурс: Режим доступа: <http://www.theguardian.com/>